

**Joseph Paul Gaimard's (1819 in d'Urville 1834)
*Vocabulaire de la langue des habitants de
Guoaham***

Translated and annotated by

Alexander M Kerr

Marine Laboratory
University of Guam

University of Guam Marine Laboratory Technical Report 130
June 2010



ACKNOWLEDGEMENTS

I thank first Señor Frank Santos Quenga and members of his extended family for teaching me many things about Chamorro language, culture and hospitality. I am not fluent in Chamorro; hence, I am grateful to have been able to consult Ms. Jovita Esteban Quenga, M.Sc. (Guam Public School System, retired). Finally, I would also be remiss if I did not acknowledge my lessons from Archbishop Apuron's bilingual homilies in the *Pacific Voice* and Juan Malamanga's wry observations in the *Pacific Daily News*. Finally, I thank Rlene Santos Steffy (MARC) for providing the inspiration to undertake this work.

Dankulu na Saina Ma'åse!

SUMMARY

This report provides a translation and annotation of M. J. Gaimard's glossary of Chamorro words assembled while he was on Guam in April of 1819 as the naturalist of the expedition aboard the French naval vessel *Uranie*, L. Freycinet commanding, which circumnavigated the world during the years 1817 to 1820. However, the lexicon appears as part of the volume on languages of a later circumnavigation for which M. Gaimard was also the naturalist and which also stopped on Guam (d'Urville, D. 1834. *Voyage de la corvette l'Astrolabe exécuté par ordre du roi, pendant les années 1826-1827-1828-1829*. Volume Philologie. Tome 1, pt. 2. Le Ministère de la Marine, Paris). The lexicon contains 184 Chamorro words/numbers/phrases and includes numerous words not given in the most comprehensive Chamorro dictionaries. Further, several of these words are not, to my knowledge, currently in use. I hope that this list will prove useful in creating an updated and expanded dictionary of the Chamorro language.

CONTENTS

Acknowledgements	3
Summary	5
Introduction	9
About this translation	11
Literature cited	13
Chamorro-English-French	14
English-Chamorro-French	24
Appendix I: Gaimard <i>in</i> d'Urville (1834)	33

INTRODUCTION

This report provides a translation and annotation of Joseph Paul Gaimard's glossary of Chamorro words published in 1834 as part of *Voyage de découvertes de l'Astrolabe exécuté par ordre du roi, pendant les années 1826-1827-1828-1829, sous le commandement de M. J. Dumont d'Urville*. This multi-volume publication was the official expedition report of the French corvette *Astrolabe*, which circumnavigated the world, Capt. J. Dumont d'Urville, commanding. Even though M. Gaimard accompanied this expedition, the Chamorro lexicon was assembled much earlier, while he was on Guam in April of 1819 as a naturalist aboard the corvette *Uranie*, which with aid of a second ship, the *Physicienne*, had previously circumnavigated the world during the years 1817 to 1820 (see Freycinet 1825). During these expeditions M. Gaimard, as well as his shipmate Jean-René Constant Quoy, served as the ships' zoologists and they are largely remembered today for their many discoveries of species new to Western science. Oddly, the introductory remarks to the Chamorro lexicon in the d'Urville volumes assert that Gaimard was on Guam in 1818, but the *Uranie* did not arrive on the island from New Guinea until April of 1819. Safford (1903) must have caught this minor error, as he uses the correct year when dating the glossary in his discussion of early accounts of the Chamorro language.

Gaimard's French-Chamorro glossary appearing here is extracted from the *Astrolabe*'s volume on *Philologie*, which contains many other glossaries of languages encountered during the naturalist's voyage (Figure 1). The French entries were alphabetised, listing 164 unique Chamorro

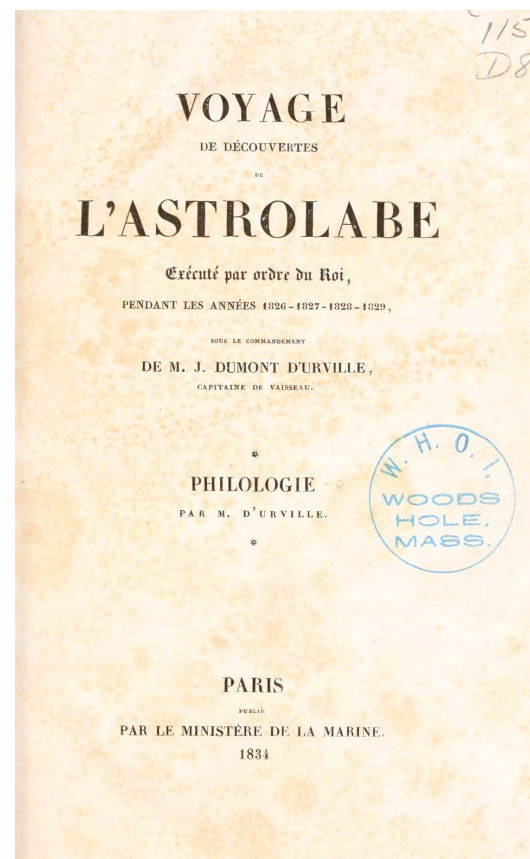


Figure 1. Title page of the expedition's report on languages. Downloaded from www.archive.org.

words/phrases for 155 French words/phrases, and 20 Chamorro words/phrases for 19 numbers, for a total of 184 Chamorro words/numbers/phrases. Of these, 24 are terms for animals, mostly native species. The context indicates that the "?" placed after the French word/phrase means that Gaimard was not sure about the Chamorro meaning, rather than that his phrase is an interrogative. The list was no doubt compiled with the idea that it would be used in comparative work; for example, it includes numerous words referring to familiar objects and common to earlier and later word-lists gathered on Pacific expeditions. Compared to British and German glossaries, however, the French naturalist also included terms for genitals and coitus. M. Gaimard also used a Spanish word (*vare*, a unit of length) and a term in apparently widespread use of German/Dutch/Danish origin (*kakkerlak*, meaning cockroach). According to Jaques Arago (1822, p. 476), the expedition's artist and cartographer, Gaimard appears to have acquired the Chamorro vocabulary primarily, if not exclusively, from Guam's Don Luís de Torres, a well-known figure in Guam's history. I do not know the common language spoken by de Torres and Gaimard, probably either French or Spanish. If the latter, then Gaimard's French glossary of Chamorro words has come to us by way of an additional and seldom considered layer of translation.

Despite the relatively abbreviated tally of Chamorro entries, Gaimard's lexicon of 1819 includes numerous words not given in what are at present the most comprehensive Chamorro dictionaries, D. M. Topping et al. (1971. *Chamorro-English Dictionary*. University of Hawaii Press) and Kumision Chamorro (2009). Further, several of these words are not, to my knowledge, currently in use. This latter category includes, for example, what appears to be the second earliest record of the original numbering system spoken in the Mariana Islands. The earliest compilation was by Adelbert von Chamisso, who assembled a glossary of Chamorro words while he was on Guam in November of 1817 as the naturalist aboard the Russian naval vessel *Rurik*, Otto von Kotzebue commanding, which circumnavigated the world during the years 1815 to 1818. W. E. Safford (1904) writes that the Chamorro had variant systems for counting units of time, living things, inanimate objects and other measurements. These categories are not mentioned by Gaimard, who lists the numerals for counting units of

time. A few other terms not now spoken, additionally, appear not to be recorded elsewhere, such as terms for body parts and sexual intercourse.

ABOUT THIS TRANSLATION

The *Astrolabe* report containing Gaimard's Chamorro lexicon was first published in 1834 (Fig. 1). I worked from a digital edition of the expedition's volume on languages downloaded from the Internet Archive (<http://www.archive.org>), whose copyright policy permits me to provide a facsimile version as an appendix to this report. Since my French is pretty dreadful, particularly suspect portions of my work were checked against both a modern dictionary, and one written during Gaimard's time (Meadows 1835). As well, the zoological names were checked against those used during the early 19th century by consulting a contemporaneous account of molluscs by Bosc (1836). Neither am I fluent in Chamorro; hence, I am also grateful to have been able to consult Ms. Jovita Esteban Quenga, M.Sc. (Guam Public School System, retired).

I also translated the brief introductory material to Gaimard's lexicon, perhaps written by Capt. d'Urville. It reads:

"The same reasons that we have published the vocabulary of the language of the Carolinians from the island of Satawal also commit us to produce this small vocabulary of the dialect spoken by the natives of the Mariana Islands, also collected by Mr. Gaimard, on Guam in 1818. This dialect has without doubt undergone alterations since the time when Magellan made the discovery of this archipelago, but it is likely that the core of the language is still the same, and it is very important for philology to carefully conserve the remains of a language that tends each day to become even more denatured, until it is completely wiped away."

Annotations are also provided for selected entries. Generally, these point out when it appears that Gaimard and his Chamorro linguist(s) were at variance, or when Gaimard

has himself annotated an entry. I also note words that appear not to have been recorded elsewhere or are no longer in use, at least on Guam.

Finally, I hope that this list will prove useful in creating an updated and expanded dictionary of the Chamorro language.

Alexander M. Kerr
uogmarinelab@gmail.com
Marine Laboratory
University of Guam
11 June 2010

LITERATURE CITED

- Arago, J. 1822. *Promenade autour du Monde, pendant les Années 1817, 1818, 1819 et 1820, sur les Corvettes du Roi l'Uranie et la Physicienne, Commandées par M. Freycinet*. Vol. I. Paris: LeBlanc. 452 pp.
- Bosc, L. A. G. 1836. *Histoire naturelle des Coquilles*. Volume 1. Librairie encyclopédique de Roret, Paris.
- d'Urville, D. 1834. *Voyage de la corvette l'Astrolabe: exécuté par ordre du roi, pendant les années 1826-1827-1828-1829*. Volume Philologie. Tome 1, pt. 2. Le Ministère de la Marine, Paris.
- Freycinet, L. 1825. *Voyage Autour du Monde, Entrepris par Ordre du Roi ... Exécuté sur les Corvettes de S. M. l'Uranie et la Physicienne Pendant les Annees 1817, 1818, 1819 et 1820*. Paris
- Kumision I Fino' Chamorro. 2009. *The Official Chamorro-English Dictionary. Ufisiât na Diksionâron Chamorro-Engles*. Kumision I Fino' Chamorro, Hagåtña, Guam.
- Meadows, F. C. 1835. *A New French and English Pronouncing Dictionary*. Behr and Astoin, New York.
- Safford, W. E. 1903. The Chamorro Language of Guam. *American Anthropologist*, New Series. 5: 289-311.
- Safford, W. E. 1904. The Chamorro Language of Guam III. *American Anthropologist*, New Series. 6: 95-117.
- Topping, D. M. et al. 1971. *Chamorro-English Dictionary*. University of Hawaii Press, Honolulu.

Table 1. Chamorro-English lexicon from Gaimard's (1834) "Vocabulary of the language of the inhabitants of Guam (Mariana Islands)". The Chamorro words retain Gaimard's spellings. Enparenthetical comments in the French are Gaimard's, those in square brackets are mine.

Chamorro (Gaimard)	English translation of French	French (Gaimard)
adin	foot	pied
	leg	jambe
afoulou	fight; struggle; wrestle	lutte
aga	crow	corbeau
	woman	femme
agaga	neck	cou
agman	moray [?] eel	murène
agona	woman	femme
akag	umbilical cord	ombilical (cordon)
akakam	molar	dent molaire
akouda	malleoli [ankle(s)?]	malléoles
alelin	cone shell	cône (cocquille)
alis	hairless	sans poil
aman	lip	lèvre
aman houlou	lip, upper	lèvre supérieure
aman papa	lip, lower	lèvre inférieure
an ninin	shade	ombre
apaga	shoulder	épaule
ape tchinn	place under the arm?	mets-le sous le bras?
apouïa	navel	nombril
asha	1	1
ashai	chin	menton
ashou	stone	pierre
ataf	palm of the hand	paume des mains
atan	look at	regarder
atann segouïd	look out of the corner of the eye	regarder du coin de l'œil

Chamorro (Gaimard)	English translation of French	French (Gaimard)
babali	eyebrows	sourcils
bibi	penis (with a covered glans)	pénis avec le gland couvert
daman	knife of chamorres	couteau des chamorres
didissou	parts of a woman	parties de la femme
dinidong	armful, a (full) load	brassée
doga	sandal, leather	sandale de cuir
doulili	plover	pluvier
elitēi	lizard	lézard
eshoun hious	yard	vare, demi-brasse
fadfad	4	4
famagniou ann	larynx, trachea	larynx, trachée-artère
fanihi	fruit bat	roussette
fegaï	footprint	empreinte du pied
finassou oumadin han	speak, he wants to	parler (il a envie de)
fiti	7	7
foffougai	plant feet	plante des pieds
fofgou	bindweed/morning-glory	liseron bleu
gagoud	firesteel	pierre à feu
gahanga	duck	canard
galagou	dog	chien
gapoun oulou	hair	cheveux
gatous	100	100
gatous ashalan	1,000,000	1,000,000
gna	its (pronoun)	son (pronom)
gnia	their	leur
gogoungoun	speak between her/his teeth	parler entre ses dents
goifi	fire	feu
goualou	8	8
gouï inn	nose	nez
gouï lagou	foreigner	étranger

Chamorro (Gaimard)	English translation of French	French (Gaimard)
gouïni	chain carried around the neck	chaîne portée au cou
gouma	house	case, habitation
gounoum	6	6
guihinn	double	double
ha ouf	chest	poitrine
hadjiou	wood	bois
hai	face, forehead	front
haïta	face, our	notre front
hanoum	water	eau
hious	arm, fathom	bras, brasse
hou	my	mon
houlou	thunder	tonnerre
houloug	spine (to break the)	épine du dos (briser l')
inagoua	not	pas
inakioun	handful or handle	poignée
kagouas	scratch (verb)	griffe (donner un coup de)
kalalan	curlew	corlieu
kalan ke	finger (small/pinkie)	doigt (petit)
kalouloud	finger	doigt
kanai	hand	main
kinagouas	scratch (noun)	griffe (marque d'un coup de)
lagoua	handnet	filet à main
lahe	man	homme
lam lam	mirror	miroir
lamlam	flash	éclair
laoun	lazybones; also, lazy	fainéant
lassou	penis	pénis
lima	5	5
loddi	wink at a woman	cligner de l'œil à une femme
louloumi	cockroach	kakkerlak

Chamorro (Gaimard)	English translation of French	French (Gaimard)
madoug	opening, unintentional	ouverture accidentelle
madoulou	opening	ouverture
madoulou gouï inn	nostril	narine
madoulou poudous	anus	anus
mala toun	erection, to have an	érection (être en)
malagnia	penis (with the glans uncovered)	pénis avec le gland découvert
mama	parts of a woman	parties de la femme
mamanan ha	calf	mollet
manoud	10	10
manoud ashalan	10,000	10,000
manoud nafoulou	1000	1000
manoud nagouai asha	11	11
manoud nagouai toulou	12	12
manoug lahe	rooster	coq
manoug palawan	hen	poule
mata	eye	oeil
matin ann	sea, high/rough	mer haute
meegoum	hairy	poil touffus
midjiou	their (by the lack of)	leur (pour les absents)
mou	your	ton
nana	mother	mère
nidjiou	coconut	coco
nifin	tooth	dent
ougoua	2	2
ougoua na gatous	200	200
ougoua nafoulou	20	20
ougoum	pubic hair	poils des parties
oula	tongue	langue
oulou	head	tête
ouma fa djiagueï	coitus	coït

Chamorro (Gaimard)	English translation of French	French (Gaimard)
ouma foushou	coitus	coït
ouma haas	coitus	coït
ouma oudjiou	coitus	coït
padjia djia	frigate (bird)	frégate (oiseau)
palawan	woman	femme
panglaou	crab	crabe
papakis	finger nail (or toenail)	ongle
pashoud	mouth	bouche
pippoupou	seahorse	hippocampe
pishin	parts of a woman	parties de la femme
pombo	parts of a woman	parties de la femme
poudous	behind, buttocks	derrière, fesses
poulalat	gallinule or coot	poule sultane
poulou	hair	poil, cheveu
poulou sha lamlam	lashes	cils
poupouous	finger nail (the part that one cuts)	ongle (la partie que l'on coupe)
pros, sakman	dugout	pirogue
sadnou houd	tibia	tibia
sali	blackbird	merle
sassegnat	megapode (bird)	mégapode
sha lam lam	eyelid	paupière
sha lam lam houlou	eyelid, upper	paupière supérieure
sha lam lam papa	eyelid, lower	paupière inférieure
shada	egg	oeuf
shalan	1000	1000
shalan	roadway	chemin
shashaga	thigh	cuisse
shashaga	woman (old)	femme (vieille)
shegueï	cowrie (shell)	porcelaine (coquille)
shiaka	rat	rat

Chamorro (Gaimard)	English translation of French	French (Gaimard)
shoudou nidjiou	coconut juice	eau de coco
shoushoukou	heron	crabier
si hig	kingfisher (bird)	martin-pêcheur
sigoua	9	9
soussou	breast	sein
ta	our	notre
talán shou	finger (index, middle and ring fingers)	doigt (index, médius et annulaire)
talánha	ear	oreille
tamagas	inch	pouce
tamagas adin	toe	orteil
tamoan	bent	coudée
tanshou	point with one's finger?	montre du doigt?
tassi	sea	mer
tata	father	père
tatalognia	spine (to break the)	épine du dos (briser l')
tatalou	back	dos
tataou taou	body, human	corps de l'homme
tchada	testicle	testicule
tchalaga	thrownet, castnet	épervier (filet)
tchi shoulou	seine net	seine (filet)
tiguim	Spondylus (shell)	spondyle (coquille)
tiounie	tropicbird	phaëton (oiseau)
tolan	bone	os
tolan hious	bone of the arm	os du bras
tolan talou	spinal column	colonne épinière
tomoun adin	knee	genou
totot	dove	tourterelle
tou oun	stick	bâton
touba	coconut wine	vin de coco

Chamorro (Gaimard)	English translation of French	French (Gaimard)
touhoun	hat	chapeau
touiann	belly	ventre
toulou	3	3
toulou nafoulou	50	50
toumoun kanaï	bend	coude
toun ho	nape of the neck	nuque
tounas	straight	droit (ce qui est)
wan	young goat	chevrette

Table 2. English-French-Chamorro from Gaimard's (1834) "Vocabulary of the language of the inhabitants of Guam (Mariana Islands)". The Chamorro retains Gaimard's spellings. Enparenthetical comments in the French are Gaimard's, those in square brackets are mine.

English	French (Gaimard)	Chamorro (Gaimard)	Remarks
anus	anus	madoulou poudous	madulok pudos
arm, fathom	bras, brasse	hious	
armful, a (full) load	brassée	dinidong	
back	dos	tatalou	tatalo'
belly	ventre	touïann	tuyan
bend	coude	toumoun kanaï	
bent	coudée	tamoan	
blackbird	merle	sali	săli
bindweed/morning-glory	liseron bleu	fofgou	
body, human	corps de l'homme	tataou taou	tataotao
bone	os	tolan	tolang
bone of the arm	os du bras	tolan hious	tolang ...
breast	sein	soussou	susu
behind, buttocks	derrière, fesses	poudous	pudos
calf	mollet	mamanan ha	
chain carried around the neck	chaîne portée au cou	gouïni	
chest	poitrine	ha ouf	
chin	menton	ashai	achai

English	French (Gaimard)	Chamorro (Gaimard)	Remarks
rooster	coq	manoug lahe	mannok lâhi
cockroach	kakkerlak	louloumi	
coconut	coco	nidjiou	niyok
coconut juice	eau de coco	shoudou nidjiou	chugon niyok
coconut wine	vin de coco	touba	tuba
coitus	coït	ouma haas ouma foushou ouma fa djiagueï ouma oudjiou	
cone (shell)	cône (cocquille)	alelin	alileng
cowrie (shell)	porcelaine (coquille)	shegueï	cheggai
crab	crabe	panglaou	panglao
crow	corbeau	aga	åga
curlew	corlieu	kalalan	
dog	chien	galagou	ga'lågu
fruit bat	roussette	fanihi	fanihi
double	double	guihinn	
dove	tourterelle	totot	totot
duck	canard	gahanga	ngånga'
dugout	pirogue	pros, sakman	proa, sakman
ear	oreille	talanha	talanga

English	French (Gaimard)	Chamorro (Gaimard)	Remarks
egg	oeuf	shada	châda
erection, to have an	érection (être en)	mala toun	
eye	oeil	mata	mata
eyebrows	sourcils	babali	babali
eyelid	paupière	sha lam lam	
eyelid, lower	paupière inférieure	sha lam lam papa	... pâpa'
eyelid, upper	paupière supérieure	sha lam lam houlou	... hulo'
face, our	notre front	haïta	
face, forehead	front	haï	ha'i
father	père	tata	tâta
fight; struggle; wrestle	lutte	afoulou	
finger	doigt	kalouloud	kululot
finger (index, middle and ring fingers)	doigt (index, médium et annulaire)	talán shou	
finger (small/pinkie)	doigt (petit)	kalan ke	
finger nail (or toenail)	ongle	papakis	
finger nail (the part that one cuts)	ongle (la partie que l'on coupe)	poupouous	
fire	feu	goifi	guafi
firesteel	pierre à feu	gagoud	
flash	éclair	lamlam	lamlam
foot	pied	adin	addeng
footprint	empreinte du pied	fegaï	

English	French (Gaimard)	Chamorro (Gaimard)	Remarks
foreigner	étranger	goui lagou	gi lăgu
frigate (bird)	frégate (oiseau)	padjia djia	
gallinule or coot	poule sultane	poulalat	pulalat
hair	cheveux	gapoun oulou	gupon hulu
hair	poil, cheveu	poulou	pulu
hairless	sans poil	alis	
hairy	poil touffus	meegoum	
hand	main	kanai	kannai
handful or handle	poignée	inakioun	
handnet	filet à main	lagoua	lăgua'
hat	chapeau	touhoun	tuhong
head	tête	oulou	hulu
hen	poule	manoug palawan	mannok palao'an
heron	crabier	shoushoukou	chuchuko'
house	case, habitation	gouma	guma'
inch	pouce	tamagas	
its (pronoun)	son (pronom)	gna	-ña
kingfisher (bird)	martin-pêcheur	si hig	sihek
knee	genou	tomoun adin	tommon addeng
knife of chamorres	couteau des chamorres	daman	
larynx, trachea	larynx, trachée-artère	famagniou ann	

English	French (Gaimard)	Chamorro (Gaimard)	Remarks
lashes	cils	poulou sha lamlam	
lazybones; also, lazy	fainéant	laoun	la'on
leg	jambe	adin	addeng
lip	lèvre	aman	amang
lip, lower	lèvre inférieure	aman papa	amang pâpa'
lip, upper	lèvre supérieure	aman houlou	amang hulo'
lizard	lézard	elitéi	hilitai
look at	regarder	atan	atan
look out of the corner of the eye	regarder du coin de l'œil	atann segouïd	atan ...
malleoli [ankle(s)?]	malléoles	akouda	
man	homme	lahe	lâhi
megapode (bird)	mégapode	sassegnat	
mirror	miroir	lam lam	lamlam
molar	dent molaire	akakam	
moray [?] eel	murène	agman	hakmang
mother	mère	nana	nâna
mouth	bouche	pashoud	pachot
my	mon	hou	-hu
nape of the neck	nuque	toun ho	
navel	nombril	apouïa	
neck	cou	agaga	agâ'ga'

English	French (Gaimard)	Chamorro (Gaimard)	Remarks
nose	nez	goui inn	guiheng
nostril	narine	madoulou goui inn	madulok guiheng
not	pas	inagoua	
opening	ouverture	madoulou	madulok
opening, unintentional	ouverture accidentelle	madoug	maddok
our	notre	ta	-ta
palm of the hand	paume des mains	ataf	
parts of a woman	parties de la femme	pishin	
		pombo	
		didissou	
		mama	
penis	pénis	lassou	laso'
penis (with the covered glans)	pénis avec le gland couvert	bibi	
penis (with the glans uncovered)	pénis avec le gland découvert	malagnia	
place under the arm?	mets-le sous le bras?	ape tchinn	
plant feet	plante des pieds	foffougai	
plover	pluvier	doulili	dulili
point with one's finger?	montre du doigt?	tanshou	
pubic hair	poils des parties	ougoum	
rat	rat	shiaka	chaka
sandal, leather	sandale de cuir	doga	dogga

English	French (Gaimard)	Chamorro (Gaimard)	Remarks
straight	droit (ce qui est)	tounas	tunas
roadway	chemin	shalan	chalan
scratch (noun)	griffe (marque d'un coup de)	kinagouas	
scratch (verb)	griffe (donner un coup de)	kagouas	
sea	mer	tassi	tâsi
seahorse	hippocampe	pippoupou	pipupu
sea, high/rough	mer haute	matin ann	
seine net	seine (filet)	tchi shoulou	chenchulu
shade	ombre	an ninin	
shoulder	épaule	apaga	apaga
speak between her/his teeth	parler entre ses dents	gogoungoun	
speak, he wants to	parler (il a envie de)	finassou oumadin han	
spinal column	colonne épinière	tolan talou	tolang talu
spine (to break the)	épine du dos (briser l')	houloug	
		tatalognia	
Spondylus (shell)	spondyle (coquille)	tiguim	
stick	bâton	tou oun	
stone	pierre	ashou	âcho'
testicle	testicule	tchada	châda
their	leur	gnia	-ñiha
their (by the lack of)	leur (pour les absents)	midjiou	-miyu

English	French (Gaimard)	Chamorro (Gaimard)	Remarks
thigh	cuisse	shashaga	chachaga
thrownet, castnet	épervier (filet)	tchalaga	
thunder	tonnerre	houlou	
tibia	tibia	sadnou houd	
toe	orteil	tamagas adin	... addeng
tongue	langue	oula	
tooth	dent	nifin	nifen
tropicbird	phaëton (oiseau)	tiounie	
umbilical cord	ombilical (cordon)	akag	
water	eau	hanoum	hânom
wink at a woman	cligner de l'œil à une femme	loddi	
woman	femme	palawan	palao'an
		aga	
		agona	
woman (old)	femme (vieille)	shashaga	
wood	bois	hadjiou	hâyu
yard	vare, demi-brasse	eshoun hious	
young goat	chevrette	wan	
your	ton	mou	-mu
1	1	asha	
2	2	ougoua	

English	French (Gaimard)	Chamorro (Gaimard)	Remarks
3	3	toulou	
4	4	fadfad	
5	5	lima	lima
6	6	gounoum	
7	7	fiti	
8	8	goualou	
9	9	sigoua	
10	10	manoud	
11	11	manoud nagouai asha	
12	12	manoud nagouai toulou	
20	20	ougoua nafoulou	
50	50	toulou nafoulou	
100	100	gatous	
200	200	ougoua na gatous	
1000	1000	shalan	
		manoud nafoulou	
10,000	10,000	manoud ashalan	
1000,000	1000,000	gatous ashalan	

Gaimard, J. P. 1834. Vocabulaire de la langue de Guoaham. (Iles Mariannes.) Pages 190-192 in D. d'Urville (ed.) *Voyage de la corvette l'Astrolabe: exécuté par ordre du roi, pendant les années 1826-1827-1828-1829*. Volume Philologie. Tome 1, pt. 2. Le Ministère de la Marine, Paris.

Includes the title page from same volume. The section entitled *Avertissement* is from Part 1 and introduces the division on philology. Following the lexicon is the table of contents of Tome 1, pt. 2.

Downloaded from <http://www.archive.org>. No copyright restrictions.

115
D8

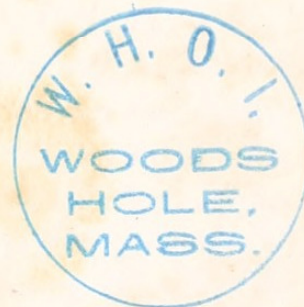
VOYAGE
DE DÉCOUVERTES
DE
L'ASTROLABE

Exécuté par ordre du Roi,
PENDANT LES ANNÉES 1826-1827-1828-1829,

SOUS LE COMMANDEMENT
DE M. J. DUMONT D'URVILLE,
CAPITAINE DE VAISSEAU.

*
PHILOLOGIE
PAR M. D'URVILLE.

*



PARIS
PUBLIÉ
PAR LE MINISTÈRE DE LA MARINE.
1834

AVERTISSEMENT.

Cette division du *Voyage de l'Astrolabe*, destinée spécialement à l'étude des langues océaniques, se composera de deux parties. La première renferme le Dictionnaire Français-Madekass et le Vocabulaire Madekass-Français.

La seconde partie contiendra les autres Vocabulaires des Langues ou Dialectes océaniques recueillis durant le voyage, et le Vocabulaire comparatif des Langues française, madekass, malaïo, mawi, tonga, taïti et hawaïi, suivis de quelques considérations générales sur ces langues.

Nous nous proposons de joindre à cette division le Vocabulaire comparatif des cent quinze mots les plus usuels recueillis dans cinquante dialectes de l'Océanie. Ce travail, dont nous avons préparé les matériaux, nous semblait de nature à offrir quelque intérêt aux personnes qui s'occupent de recherches philologiques, et qui se plaisent à suivre pas à pas les diverses modifications que peuvent subir les sons conventionnels destinés à exprimer les besoins, les

passions et les pensées de l'homme plus ou moins voisin de l'état de nature.

Mais nous entrons dans la dernière année qui nous est accordée par le Ministère de la Marine pour terminer la publication du *Voyage de l'Astrolabe*. L'impression du Vocabulaire comparatif dont nous venons de parler serait longue et minutieuse ; en outre, tous nos momens sont absorbés par les autres parties d'historique, d'hydrographie et de physique que nous devons terminer. Nous serons donc probablement contraints de renvoyer à une époque plus favorable la publication du Vocabulaire comparatif des idiômes océaniens. *Si quando fortuna faveat!*...

VOCABULAIRE

DE LA LANGUE

DES HABITANS DE GOUAHAM.

(Iles Mariannes.)

Les mêmes raisons qui nous ont porté à publier le Vocabulaire de la langue des Carolins de l'île Satawal nous engagent à produire aussi ce petit Vocabulaire du dialecte parlé par les indigènes des îles Mariannes, également recueilli à Gouaham par M. Gaimard, en 1818. Ce dialecte a sans doute subi des altérations depuis l'époque où Magellan fit la découverte de cet archipel; mais il est vraisemblable que le fond de la langue est resté le même, et il importe beaucoup pour la philologie de conserver soigneusement ces débris d'un langage qui tend chaque jour à se dénaturer et même à s'effacer complètement.

Anus. *Madoulou poudous.*
Bâton. *Tou oun.*
Bois. *Hadjiou.*
Bouche. *Pashoud.*
Bras, brasse. *Hious.*
Brassée. *Dinidong.*
Canard. *Gahanga.*
Case, habitation. *Gouma.*
Chaîne portée au cou. *Gouïni.*
Chapeau. *Touhoun.*
Chemin. *Shalan.*
Cheveux. *Gapoun oulou.*
Chevrette. *Wan.*
Chien. *Galagou.*

Cils. *Poulou sha lamlam.*
Cligner de l'œil à une femme.
Loddi.
Coco. *Nidjiou.*
— (eau de). *Shoudou nidjiou.*
Coït. *Ouma haas, ouma foushou,*
ouma fa djiagueï, ouma oudjiou.
Colonne épinière. *Tolan talou.*
Cône (coquille). *Alelin.*
Coq. *Manoug lahe.*
Corbeau. *Aga.*
Corlieu. *Kalalan.*
Corps de l'homme. *Tataou taou.*
Cou. *Agaga.*

Coude. *Toumoun kanaï*.
 Coudée. *Tamoan*.
 Couteau des Chamorres. *Daman*.
 Crabe. *Panglaou*.
 Crabier. *Shoushoukou*.
 Cuisse. *Shashaga*.
 Dent. *Nifin*.
 — molaire. *Akakam*.
 Derrière, fesses. *Poudous*.
 Doigt. *Kalouloud*.
 — (index, médius et annulaire).
 Talan shou.
 — (petit). *Kalan ke*.
 Dos. *Tatalou*.
 Double. *Guihinn*.
 Droit (ce qui est). *Tounas*.
 Eau. *Hanoum*.
 Éclair. *Lamlam*.
 Empreinte du pied. *Fegaï*.
 Épaule. *Apaga*.
 Épervier (filet). *Tchalaga*.
 Épine du dos (briser l'). *Houloug*,
 Tatalognia.
 Érection (être en). *Mala toun*.
 Étranger. *Gouï lagou*.
 Fainéant. *Laoun*.
 Femme. *Palawan, aga, agoua*.
 — (vieille). *Shashaga*.
 Feu. *Goïfi*.
 Filet à main. *Lagoua*.
 Frégate (oiseau). *Padjia djia*.
 Front. *Haï*.
 — (notre). *Haïta*.
 Genou. *Tomoun adin*.
 Griffes (donner un coup de). *Ka-*
 gouas.
 — (marque d'un coup de). *Kina-*
 gouas.
 Hippocampe. *Pippoupou*.
 Homme. *Lahe*.

Jambe. *Adin*.
 Kakkerlak. *Louloumi*.
 Langue. *Oula*.
 Larynx, trachée-artère. *Famagniou*
 ann.
 Leur. *Gnia*.
 — (pour les absents). *Midjiou*.
 Lèvre. *Aman*.
 — inférieure. *Aman papa*.
 — supérieure. *Aman houlou*.
 Léopard. *Eliteï*.
 Liseron bleu. *Fofgou*.
 Lutte. *Afoulou*.
 Main. *Kanaï*.
 Malléoles. *Akoula*.
 Martin-pêcheur. *Si hig*.
 Mégapode. *Sassegnat*.
 Menton. *Ashaï*.
 Mer. *Tassi*.
 — haute. *Matin ann*.
 Mère. *Nana*.
 Merle. *Sali*.
 Mets-le sous le bras? *Ape tchinn*.
 Miroir. *Lam lam*.
 Mollet. *Mamanan ha*.
 Mon. *Hou*.
 Montre du doigt? *Tanshou*.
 Murène. *Agman*.
 Narine. *Madoulou gouï inn*.
 Nez. *Gouï inn*.
 Nombril. *Apouïa*.
 Notre. *Ta*.
 Nuque. *Toun ho*.
 OEil. *Mata*.
 OEuf. *Shada*.
 Omphalique (cordon). *Akag*.
 Ombre. *An ninin*.
 Ongle. *Papakis*.
 — (la partie que l'on coupe). *Pou-*
 pouous.

Oreille. *Talanha*.
 Orteil. *Tamagas adin*.
 Os. *Tolan*.
 — du bras. *Tolan hious*.
 Ouverture. *Madoulou*.
 — accidentelle. *Madoug*.
 Parler (il a envie de). *Finassou*
oumadin han.
 — entre ses dents. *Gogoungoun*.
 Parties de la femme. *Pishin, pom-*
bo, didissou, mama.
 Pas. *Inagoua*.
 Paume des mains. *Ataf*.
 Paupière. *Sha lam lam*.
 — inférieure. *Sha lam lam papa*.
 — supérieure. *Sha lam lam hou-*
lou.
 Pénis. *Lassou*.
 — (avec le gland couvert). *Bibi*.
 — (avec le gland découvert). *Ma-*
lagnia.
 Père. *Tata*.
 Phaëton (oiseau). *Tiounie*.
 Pied. *Adin*.
 Pierre. *Ashou*.
 — à feu. *Gagoud*.
 Pirogue. *Pros, sakman*.
 Plante des pieds. *Foffougai*.
 Pluvier. *Doulili*.
 Poignée. *Inakioun*.
 Poil, cheveu. *Poulou*.
 Poils des parties. *Ougoum*.
 — (sans). *Alis*.
 — touffus. *Meegoum*.
 Poitrine. *Ha ouf*.
 Porcelaine (coquille). *Shegueï*.
 Pouce. *Tamagas*.
 Poule. *Manoug palawan*.
 — sultane. *Poulalat*.
 Rat. *Shiaka*.

Regarder. *Atan*.
 — du coin de l'œil. *Atann se-*
gouïd.
 Roussette. *Fanihi*.
 Sandale de cuir. *Doga*.
 Sein. *Soussou*.
 Seine (filet). *Tchi shoulou*.
 Son (pronom). *Gna*.
 Sourcils. *Babali*.
 Spondyle (coquille). *Tiguim*.
 Testicule. *Tchada*.
 Tête. *Oulou*.
 Tibia. *Sadnou houd*.
 Ton. *Mou*.
 Tonnerre. *Houlou*.
 Tourterelle. *Totot*.
 Vare, demi-brasse. *Eshoun hious*.
 Ventre. *Touïann*.
 Vin de coco. *Touba*.

1. *Asha*.
2. *Ougoua*.
3. *Toulou*.
4. *Fadfad*.
5. *Lima*.
6. *Gounoum*.
7. *Fiti*.
8. *Goualou*.
9. *Sigoua*.
10. *Manoud*.
11. *Manoud nagouaï asha*.
12. *Manoud nagouaï toulou*.
20. *Ougoua nafoulou*.
30. *Toulou nafoulou*.
100. *Gatous*.
200. *Ougoua na gatous*.
1000. *Shalan, manoud nafoulou*.
10000. *Manoud ashalan*.
100000. *Gatous ashalan*.

